



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 9

Rozeslána dne 10. února 2006

Cena Kč 35,-

O B S A H:

22. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přístupu České republiky k Úmluvě o zřízení Evropské organizace pro jaderný výzkum
 23. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o dočasné úpravě užívání pozemků ve vlastnictví Slovenské republiky, které se nacházejí v katastrálním území Hodonín v České republice
-

22

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 1. července 1953 byla v Paříži přijata Úmluva o zřízení Evropské organizace pro jaderný výzkum.

Listina o přístupu České a Slovenské Federativní Republiky k Úmluvě byla uložena u generálního ředitele Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a kulturu, depozitáře Úmluvy, dne 20. prosince 1991.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku XVIII odst. 1 dne 29. září 1954. Pro Českou a Slovenskou Federativní Republiku vstoupila Úmluva v platnost na základě odst. 2 téhož článku dne 20. prosince 1991.

Listina o přístupu České republiky k Úmluvě byla uložena u generálního ředitele Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a kulturu, depozitáře Úmluvy, dne 30. července 1993 a téhož dne vstoupila Úmluva v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhlášují současně.

CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH

The Convention for the Establishment of a European Organization for Nuclear Research and the Financial Protocol annexed thereto, open for signature at Paris from 1 July to 31 December 1953, entered into force on 29 September 1954.

Subsequently, both the Convention and the Financial Protocol annexed thereto have been amended.

At its Thirty-sixth Session, held at Geneva on 13 and 14 December 1967, the Council of the Organization recommended to Member States acceptance of the amendments to the Convention contained in document CERN/731/Rev. These amendments entered into force on 17 January 1971.

At its First Session, held at Geneva on 7 and 8 October, 1954, the Council of the Organization adopted the amendment to the Financial Protocol contained in the document CERN/112., which entered into force on 8 October, 1954.

At its Forty-fifth Session, held at Geneva on 22 December 1970, the Council of the Organization adopted the amendments to the Financial Protocol contained in document CERN/732/Rev., which entered into force on 17 January, 1971.

Convention for the Establishment of a European Organization for Nuclear Research

THE STATES parties to this Convention,

CONSIDERING the Agreement open for signature at Geneva on the fifteenth of February, 1952, constituting a Council of Representatives of European States for planning an international laboratory and organizing other forms of co-operation in nuclear research;

CONSIDERING the Supplementary Agreement signed at Paris on the thirtieth of June, 1953, prolonging the said Agreement; and

DESIRING, pursuant to section 2 of Article III of the said Agreement of the fifteenth of February, 1952, to conclude a Convention for the Establishment of a European Organization for Nuclear Research, including the establishment of an international laboratory for the purpose of carrying out an agreed programme of research of a pure scientific and fundamental character relating to high-energy particles;

HAVE AGREED as follows:

PŘEKLAD
ÚMLUVA
O ZŘÍZENÍ
EVROPSKÉ ORGANIZACE
PRO JADERNÝ VÝZKUM

Úmluva o zřízení Evropské organizace pro jaderný výzkum, jakož i finanční protokol připojený k této úmluvě, jež byly vyloženy k podpisu od 1. července do 31. prosince 1953 v Paříži, vstoupily v platnost 29. září 1954.

Úmluva, jakož i finanční protokol připojený k této úmluvě byly v následujících letech postupně pozměňovány.

Na 36. zasedání, které se konalo 13. a 14. prosince 1967 v Ženevě, doporučila rada organizace členských států přijmout všechny změny úmluvy, obsažené v dokumentu Evropské organizace pro jaderný výzkum č. 731 (revidováno). Tyto změny vstoupily v platnost 17. ledna 1971.

Na 1. zasedání, které se konalo ve dnech 7. a 8. října 1954 v Ženevě, přijala rada organizace změnu finančního protokolu, obsaženou v dokumentu Evropské organizace pro jaderný výzkum č. 112, která vstoupila v platnost 8. října 1954.

Na 45. zasedání, které se konalo 22. prosince 1970 v Ženevě, přijala rada změny finančního protokolu, obsažené v dokumentu Evropské organizace pro jaderný výzkum č. 732 (revidováno), které vstoupily v platnost 17. ledna 1971.

Úmluva
o zřízení Evropské organizace pro jaderný výzkum

SMLUVNÍ STÁTY této úmluvy,

PAMĚTLIVY Dohody o vytvoření rady zástupců evropských států, jež má za cíl vybudovat mezinárodní laboratoř a organizovat jiné formy spolupráce v oblasti jaderného výzkumu, předložené k podpisu v Ženevě 15. února 1952,

PAMĚTLIVY doplňovací úmluvy o prodloužení výše uvedené úmluvy, podepsané 30. června 1953 v Paříži,
a

VEDENY PŘÁNÍM uzavřít podle článku III odstavec 2 výše uvedené úmluvy z 15. února 1952 Úmluvu o zřízení Evropské organizace pro jaderný výzkum, která zahrnuje založení mezinárodní laboratoře určené k realizaci dohodnutého programu čistě vědeckého a základního výzkumu částic o vysoké energii,

DOHODLY SE takto:

ARTICLE I : Establishment of the Organization

1. A European Organization for Nuclear Research (hereinafter referred to as "the Organization")
2. The seat of the Organization shall be at Geneva, unless the Council referred to in Article IV subsequently decides by a two-thirds majority of all the Member States to transfer it to the place where another of the Laboratories referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article II is situated.

ARTICLE II : Purposes

1. The Organization shall provide for collaboration among European States in nuclear research of a pure scientific and fundamental character, and in research essentially related thereto. The Organization shall have no concern with work for military requirements and the results of its experimental and theoretical work shall be published or otherwise made generally available.
2. The Organization shall, in the collaboration referred to in paragraph 1 above, confine its activities to the following:
 - (a) the construction and operation of one or more international laboratories (hereinafter referred to as "the Laboratories ") for research on high-energy particles, including work in the field of cosmic rays; each Laboratory shall include:
 - (i) one or more particle accelerators;
 - (ii) the necessary ancillary apparatus for use in the research programmes carried out by means of the machines referred to in (i) above;
 - (iii) the necessary buildings to contain the equipment referred to in (i) and (ii) above and for the administration of the Organization and the fulfilment of its other functions;
 - (b) the organization and sponsoring of international co-operation in nuclear research, including co-operation outside the Laboratories; this co-operation may include in particular:
 - (i) work in the field of theoretical nuclear physics;
 - (ii) the promotion of contacts between, and the interchange of, scientists, the dissemination of information, and the provision of advanced training for research workers;
 - (iii) collaborating with and advising other research institutions;
 - (iv) work in the field of cosmic rays.
3. The programmes of activities of the Organization shall be:
 - (a) the programme carried out at its Laboratory at Geneva including a proton synchrotron for energies above ten gigaelectronvolts (10^{10} eV) and a synchro-cyclotron for energies of six hundred million electronvolts (6×10^8 eV);
 - (b) the programme for the construction and operation of the intersecting storage rings connected to the proton synchrotron described in sub-paragraph (a) above;
 - (c) the programme for the construction and operation of a Laboratory to include a proton synchrotron for energies of about three hundred gigaelectronvolts (3×10^{11} eV);
 - (d) any other programme failing within the terms of paragraph 2 above.
4. The programmes referred to in sub-paragraph (c) and (d) of paragraph 3 above shall require approval by the Council by a two-thirds majority of all the Member States. In giving such approval, the Council shall define the programme, and this definition shall include those administrative, financial and other provisions necessary for the proper management of the programme.
5. Any change to the definition of a programme shall require approval by the Council by a two-thirds majority of all the Member States.

Článek I Zřízení organizace

1. Tímto se zřizuje Evropská organizace pro jaderný výzkum (dále jen organizace).

2. Sídlem organizace je Ženeva, pokud rada zmíněná v článku IV později po schválení dvoutřetinovou většinou všech členských států nerozhodne přestěhovat své sídlo do jiného místa, kde se nachází další z laboratorů uvedených v článku II, odstavec 2, písmeno a) úmluvy.

Článek II Cíle

1. Cílem organizace je spolupráce evropských států v oblasti čistě vědeckého a základního výzkumu, jakož i výzkumu s ním do značné míry souvisejícího. Organizace se nezabývá činností pro vojenské účely, výsledky jejích experimentálních a teoretických prací se budou zveřejňovat nebo jinak zpřístupňovat veřejnosti.

2. Vzhledem ke spolupráci zmíněné v odstavci 1 se organizace omezuje na tyto činnosti:

- a) na výstavbu a provoz jedné nebo více mezinárodních laboratorů pro výzkum částic o vysokých energiích včetně kosmického záření (dále jen laboratoře). Ke každé laboratoři patří:
 - i) jeden nebo více urychlovačů částic,
 - ii) pomocné přístroje nezbytné pro výzkumné programy realizované na zařízeních uvedených pod šifrou i),
 - iii) budovy pro umístění zařízení uvedených pod šiframi i) a ii), jakož i pro administrativu organizace a pro plnění dalších jejích úkolů,
- b) na organizaci a podporu mezinárodní spolupráce v oblasti jaderného výzkumu, a to i mimo laboratoře.

Tato spolupráce může zahrnovat obzvláště tyto oblasti:

- i) práce v oblasti teoretické jaderné fyziky,
- ii) podporu vztahů mezi vědci, výměny vědců, šíření informací, jakož i dalšího vzdělávání výzkumníků,
- iii) spolupráci s ostatními výzkumnými ústavy a poskytování konzultačních služeb těmto ústavům,
- iv) práce v oblasti kosmického záření.

3. Činnost organizace se vztahuje na tyto pracovní programy:

- a) na program realizovaný v ženevské laboratoři organizace, ten zahrnuje protonový synchrotron pro energie vyšší než 10 gigaelektronvoltů (10^{10} eV) a synchrocyclotron pro energie o 600 milionech elektronvoltů (6×10^8 eV),
- b) na program výstavby a provozu křížících se akumulačních prstenců spojených s protonovým synchrotronem zmíněným pod písmenem a),
- c) na program výstavby a provozu laboratoře s protonovým synchrotronem pro energie o přibližně 300 gigaelektronvoltech (3×10^{11} eV),
- d) na každý další program ve smyslu odstavce 2.

4. Programy uvedené v odstavci 3 pod písmeny c) a d) vyžadují, aby je rada schválila dvoutřetinovou většinou všech členských států. Současně s tím rada stanoví příslušný program a vydá administrativní, finanční a jiné předpisy, nezbytné pro řádnou realizaci příslušného programu.

5. Veškeré změny ve stanoveném programu musí rada schválit dvoutřetinovou většinou všech členských států.

6. Until the bringing into operation of the accelerator referred in sub-paragraph (c) of paragraph 3 above, the date of which shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all the Member States, the basic programme of the Organization shall be that referred to in sub-paragraph (a) of that paragraph. From that date, the programme referred to in sub-paragraph (c) shall also become part of the basic programme, and the Council may, by a two-thirds majority of all the Member State participating in that programme votes to the contrary, is no longer part of the basic programme.

7. The Laboratories shall co-operate to the fullest possible extent with laboratories and institutes in the territories of Member States within the scope of their programmes of activities. So far as is consistent with the aims of the Organization, the Laboratories shall seek to avoid duplicating research work which is being carried out the said laboratories or institutes.

ARTICLE III : Conditions of Membership

1. States which are parties to the Agreement of the fifteenth of February, 1952, referred to in the Preamble hereto, or which have contributed in money or in kind to the Council thereby established and actually participated in its work, shall have the right to become members of the Organization by becoming parties to this Convention in accordance with the provisions of Article XV, XVI and XVII.

2. (a) Other States may be admitted to the Organization by the Council referred to in Article IV by a unanimous decision of all the Member States.

(b) If a State wishes to join the Organization in accordance with the provisions of the preceding sub-paragraph, it shall notify the President of the Council. The President shall inform all Member States of this request at least three months before its discussed by the Council. States accepted by the Council may become members of the Organization by acceding to this Convention in accordance with the provisions of Article XVII.

3. Each Member State shall signify in writing to the President of the Council those programmes of activities in which it wishes to participate. No State shall be entitled to become or to remain a member of the Organization unless it participates in at least one of the programmes of activities forming part of the basic programme.

4. The Council may, by a two-thirds majority of all the Member States, determine a minimum initial period of participation in any programme of activities together with a limit on the expenditure that may be incurred for that programme during that period. Once this period of participation and limit of expenditure have been so determined, the Council may, by the same majority, change either provided that no Member State participating in the programme votes to the contrary. Subject to any such minimum period of participation, a Member State may at any time give notice in writing to the President of the financial year following that in which notice is given, or on such later date as the Member State proposes.

5. In the event that a programme of activities comes to an end, the Council shall be responsible for its liquidation, subject to any agreement which may be made at the time between the Member States participating in that programme, and subject also to the relevant terms of any agreement which exists between the Organization and the States on the territories of which the programme is being carried out. Any surplus shall be distributed among those Member States which are participating in the programme at the time of its termination, in proportion to the total contributions actually made by them in respect of that programme. In the event of a deficit, this shall be met by the same Member States in the same proportions as those in which their contributions in respect of the programme have been assessed for the financial year then current.

6. Až do okamžiku uvedení urychlovače zmíněného v odstavci 3, písmeno c) do provozu, který určí rada po schválení dvoutřetinovou většinou všech členských států, je základním programem organizace program uvedený v odstavci 3, písmeno a). Od tohoto okamžiku se součástí základního programu stává rovněž program uvedený v odstavci 3, písmeno a), a rada může po schválení dvoutřetinovou většinou všech členských států rozhodnout, že program uvedený v odstavci 3, písmeno a) nebude nadále součástí základního programu, pokud žádný členský stát podílející se na realizaci tohoto programu nehlasuje proti.

7. Laboratoře spolupracují v rámci svých pracovních programů v maximálním rozsahu s laboratořemi a zařízeními, které se nacházejí na výsostných územích jednotlivých členských států. Pokud lze sladit tuto spolupráci s cíli organizace, musejí laboratoře usilovat o to, aby se nepouštěly do výzkumných prací, jež se už realizují ve zmíněných laboratořích nebo zařízeních.

Článek III Podmínky členství

1. Státy, které jsou smluvními stranami úmluvy z 15. února 1952, zmíněné v preambuli, nebo ty, které radě ustanovené na základě této úmluvy, přispěly finančně či materiálně a skutečně se podílely na pracích této rady, se mohou stát členy organizace tak, že se podle článků XV, XVI a XVII stanou smluvními stranami této úmluvy.

2. a) Dalším státům může vstup do organizace povolit rada zmíněná v článku IV jednohlasným souhlasem všech členských států.

b) Jestliže si nějaký stát přeje stát se podle písmene a) členem organizace, oznámí to prezidentu rady. Prezident rady informuje o tomto návrhu všechny členské státy, a to nejméně tři měsíce předtím, než má být tento návrh projednán v radě. Radou schválené státy se mohou stát členy organizace přistoupením k této úmluvě podle článku XVII.

3. Každý členský stát písemně oznámí prezidentu rady pracovní programy, jichž by se chtěl účastnit. Určitý stát se nemůže stát nebo zůstat členem organizace, jestliže se neúčastní alespoň jednoho z pracovních programů, které patří k základnímu programu.

4. Rada může po schválení dvoutřetinovou většinou všech členských států stanovit pro účast na určitém pracovním programu počáteční minimální lhůtu a zároveň vymežit finanční závazky, které je třeba pro tento program v průběhu minimální lhůty účasti převzít. Stejnou většinou hlasů může rada rozhodnout o změně původně stanovené minimální lhůty účasti, jakož i o vymezení výdajů, pokud žádný členský stát účastníci se programu nehlasuje proti. Při respektování stanovené minimální lhůty účasti může členský stát kdykoli prezidenta rady písemně uvědomit o svém odstoupení od programu, toto odstoupení nabývá účinnosti koncem účetního roku následujícího po účetním roce, kdy došlo k notifikaci, nebo k pozdějšímu datu navrženému členským státem.

5. Končí-li nějaký pracovní program, zodpovídá rada za jeho likvidaci, s výhradou dohody uzavřené případně v témže okamžiku členskými státy, které se na příslušném programu podílejí, jakož i s výhradou příslušných ustanovení již existující dohody mezi organizací a státy, které se podílejí na programu v okamžiku jeho ukončení, a to podle veškerých jejich skutečně zaplacených příspěvků na příslušný program. Vznikne-li schodek, musí jej vyrovnat tytéž členské státy podle svých příspěvků na program stanovených na následující běžný účetní rok.

6. Member States shall facilitate, for the purposes of the activities of the Organization, the exchange of persons and of relevant scientific and technical information, provided that nothing in this paragraph shall: (a) affect the application to any person of the laws and regulations of Member States relating to entry into, residence in, or departure from, their territories; or (b) require any Member State to communicate, or to permit the communication of, any information in its possession in so far as it considers that such communication would be contrary to the interests of its security.

ARTICLE IV : Organs

The Organization shall consist of a Council and, in respect of each Laboratory, a Director-General, assisted by a staff.

ARTICLE V : The Council

1. The Council shall be composed of not more than two delegates from each Member State who may be accompanied at meetings of the Council by advisers.

2. The Council shall, subject to the provisions of this Convention:

(a) determine the Organization's policy in scientific, technical and administrative matters;

(b) approve the programmes of activities of the Organization;

(c) adopt, by a two-thirds majority of Member States represented and voting, the parts of the budget which apply to the different programmes of activities and determine the financial arrangements of the Organization in accordance with the Financial Protocol annexed to this Convention;

(d) review expenditures and approve and publish audited annual accounts of the Organization;

(e) decide on the staff establishments required;

(f) publish an annual report or reports;

(g) have such other powers and perform such other functions as may be necessary for the purposes of this Convention.

3. The Council shall meet at least once a year at such places as it shall decide.

4. Each Member State shall have one vote in the Council.

5. Except where otherwise provided in this Convention, decisions of the Council shall be taken by a simple majority of Member States represented and voting.

6. Where this Convention or the Financial Protocol annexed thereto provides that a matter requires approval by the Council by a two-thirds majority of all the Member States, and this matter relates directly to any programme of activities, the majority shall include also a two-thirds majority of all the Member States participating in that programme.

6. Pro realizaci prací organizace usnadňují členské státy výměnu osob a příslušných vědeckotechnických informací, pokud tím

- a) není dotčeno použití zákonů a jiných předpisů členských států o vjezdu na jejich výsostné území, o pobytu na jejich výsostném území nebo o výjezdu z jejich výsostného území,
- b) není žádný členský stát zavázán poskytovat informace, které jsou jeho vlastnictvím, nebo povolovat poskytování takových informací, jestliže podle jeho názoru takové poskytování odporuje zájmům jeho bezpečnosti.

Článek IV

Orgány

Organizace sestává z rady a z generálních ředitelů laboratoří s odpovídajícím personálem.

Článek V

Rada

1. Členy rady se mohou stát nanejvýš dva delegáti z jednoho každého členského státu, jež mohou na zasedání doprovázet poradci.

2. S výhradou této úmluvy je úkolem rady:

- a) stanovovat směrnice pro práci organizace ve vědecké, technické a administrativní oblasti,
- b) schvalovat pracovní programy organizace,
- c) schvalovat dvoutřetinovou většinou zastoupených a hlasujících členských států podle finančního protokolu připojeného k této úmluvě části rozpočtu vztahující se na různé pracovní programy a stanovovat finanční předpisy organizace,
- d) prověřovat výdaje a schvalovat a zveřejňovat roční bilance organizace, přezkoumané účetním revizorem,
- e) rozhodovat o potřebných plánech pracovních míst,
- f) zveřejňovat jednu nebo více výročních zpráv,
- g) využívat jiné pravomoci a plnit jiné úkoly, jež jsou nezbytné k realizaci této úmluvy.

3. Rada se schází nejméně jednou za rok v místě, které si sama určí.

4. Každý členský stát má v radě jeden hlas.

5. Pokud není v této úmluvě stanoveno jinak, je nutné schválit usnesení rady nadpoloviční většinou zastoupených a hlasujících členských států.

6. Jestliže tato úmluva a připojený finanční protokol stanoví, že určitá záležitost musí být schválena v radě dvoutřetinovou většinou všech členských států, a týká-li se tato záležitost bezprostředně nějakého pracovního programu, musí být tato většina současně dvoutřetinovou většinou všech členských států podílejících se na tomto programu.

7. Except where this Convention or the Financial Protocol annexes thereto provides that a matter requires approval by the Council unanimously or by a two-thirds majority of all the Member States, no Member State shall be entitled to vote in regard to any matter falling within the limits of a programme as defined by the Council by virtue of Article II unless it participates in that programme or unless the matter affects directly any programme in which it participates.

8. A Member State shall not be entitled to vote in the Council if the amount of its unpaid contributions to the Organization exceeds the amount of the contributions due from it for the current financial year and the immediately preceding financial year. Similarly, it shall not be entitled to vote in the Council in respect of a particular programme of activities if the amount of its unpaid contributions to that programme exceeds the amount of the contributions due from it for the current financial year and the immediately preceding financial year. The Council nevertheless may, by a two-thirds majority of all the Member States, permit such Member State to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the State concerned.

9. For the discussions of any matter in the Council, the presence of delegates from a majority of the Member States entitled to vote on that matter shall be necessary to constitute a quorum.

10. Subject to the provisions of this Convention, the Council shall adopt its own rules of procedure.

11. The Council shall elect a president and two vice-presidents who shall hold office for one year and may be re-elected on not more than two consecutive occasions.

12. The Council shall establish a Scientific Policy Committee and a Finance Committee, and such other subordinate bodies as may be necessary for the purposes of the Organization, and in particular for the execution and co-ordination of its different programmes. The creation and the terms of reference of such bodies shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all the Member States. Subject to the provisions of this Convention and of the Financial Protocol annexed thereto, such sub-ordinate bodies shall adopt their own rules of procedure.

13. Pending the deposit of their instruments of ratification or accession, the States mentioned in paragraph 1 of Article III may be represented at meetings of the Council and take part in its work until the thirty-first of December, 1954. This right shall not include the right to vote, unless the State concerned has contributed to the Organization in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 4 of the Financial Protocol annexed to this Convention.

ARTICLE VI : Directors-General and Staff

1. (a) The Council shall, by a two-thirds majority of all the Member States, appoint for each Laboratory a Director-General for a defined period and may, by the same majority, dismiss him. In respect of the Laboratory under his direction, each Director-General shall be the chief executive officer of the Organization and its legal representative. He shall, in regard to financial administration, act in accordance with the provisions of the Financial Protocol annexed to this Convention. The Council may, by a two-thirds majority of all the Member States, delegate to the Directors-General, either separately or jointly, authority to act on behalf

7. Pokud tato úmluva nebo připojený finanční protokol nestanoví, že v nějaké záležitosti je zapotřebí v radě jednohlasného souhlasu nebo schválení dvoutřetinovou většinou všech členských států, má členský stát právo hlasovat v záležitostech spadajících do rámce programu stanoveného radou podle článku II, jestliže se na tomto programu podílí nebo jestliže se záležitost bezprostředně týká jiného programu, kterého se členský stát zúčastní.

8. Členský stát nemá v radě hlasovací právo, jestliže výše jeho dosud nezaplaceného příspěvku organizaci překračuje výši příspěvků, jež tento stát dluží na běžný a bezprostředně předcházející účetní rok. Stejně tak nemá členský stát právo v radě hlasovat o určitém pracovním programu, jestliže výše jeho dosud nezaplaceného příspěvku na tento program překračuje výši příspěvků, které tento stát dluží za běžný a bezprostředně předcházející účetní rok. Tomuto členskému státu však může rada po schválení dvoutřetinovou většinou všech členských států hlasovací právo poskytnout, jestliže dojde k přesvědčení, že opožděnou platbu lze vyvodit z okolností vymykajících se vlivu tohoto státu.

9. Projednání určité záležitosti v radě vyžaduje přítomnost delegátů většiny členských států oprávněných v této záležitosti hlasovat.

10. V rámci této úmluvy si rada sestavuje jednací řád.

11. Rada volí jednoho prezidenta a dva viceprezidenty, ti vykonávají úřad jeden rok a mohou být znovu zvoleni nanejvýš dvakrát po sobě.

12. Rada ustavuje vědecký výbor a finanční výbor, jakož i všechna další podřízená grémia, která jsou nezbytná pro dosažení cílů organizace, obzvláště pro realizaci a koordinaci jejích různých programů. Rada dvoutřetinovou většinou všech členských států rozhoduje o zřízení takových výborů a o stanovení rozsahu jejich úkolů. V rámci této úmluvy a připojeného finančního protokolu si tato podřízená grémia samostatně sestavují vlastní jednací řády.

13. Už před uložením svých ratifikačních listin nebo listin o přistoupení se mohou státy uvedené v článku III, odstavec 1 do 31. prosince 1954 nechávat zastupovat na zasedání rady a podílet se na její činnosti. Toto právo nezahrnuje právo hlasovat, ledaže příslušný stát podle článku IV, odstavec 1 finančního protokolu připojeného k této úmluvě už zaplatil svůj příspěvek organizaci.

Článek VI Generální ředitelé a zaměstnanci

1. a) Rada po schválení dvoutřetinovou většinou všech členských států jmenuje pro každou laboratoř na dobu určitou jednoho generálního ředitele a může jej po schválení stejnou většinou hlasů propustit. Vůči laboratoři, kterou vede, je každý generální ředitel nejvyšším výkonným orgánem organizace a jejím zákonným zástupcem. Co se týká finanční správy, postupuje podle finančního protokolu připojeného k této úmluvě. Rada může po schválení dvoutřetinovou většinou všech členských států přenést na generálního ředitele jednotlivě nebo

of the Organization in other matters. Each Director-General shall also submit an annual report to the Council and shall attend, without the right to vote, all its meetings.

(b) The Council may postpone the appointment of a Director-General for such period as it considers necessary, either on the entry into force of this convention or on the occurrence of a subsequent vacancy. In the event, it shall appoint a person to act in his stead, the person so appointed to have such powers and responsibilities as the Council may direct.

2. Each Director-General shall be assisted by such scientific, technical, administrative and clerical staff as may be considered necessary and authorized by the Council.

3. All staff shall be appointed and may be dismissed by the Council on the recommendation of the Director-General concerned. Appointments and dismissal to subordinate bodies established under the terms of paragraph 12 of Article V appointment and to the Directors-General. Any persons, not members of the staff, who are invited by or on behalf of the Council to work at any Laboratory shall be subject to the authority of the Director-General concerned, and to such general conditions as may be approved by the Council.

4. The responsibilities of the Directors-General and the staff in regard to the Organization shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties they shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Organization. Each Member State shall request the international character of the responsibilities of the Directors-General and the staff, and not seek to influence them in the discharge of their duties.

ARTICLE VII : Financial Contributions

1. Each Member State shall contribute both to the capital expenditure and to the current operating expenses of the Organization of the Organization:

(a) for the period ending on the thirty-first of December 1956, as set out in the Financial Protocol annexed to this Convention; and, thereafter,

(b) in accordance with scales which shall be decided every three years by the Council by a two-thirds majority of all the Member States, and shall be based on the average net national income at factor cost of each Member State for the three latest preceding years for which statistics are available, except that,

(i) in respect of any programme of activities, the Council may determine, by a two-thirds majority of all the Member States, a percentage as the maximum which any Member State may be required to pay of the total amount of contributions assessed by the Council to meet the annual cost of that programme; once any such maximum percentage has been so determined, the Council may, by the same majority, change it, provided that no Member State participating in that programme votes to the contrary;

(ii) the Council may decide, by a two-thirds majority of all the Member States, to take into account any special circumstances of a Member State and adjust its contribution accordingly; for the purpose of applying this provision it shall be considered to be a special circumstance,

hromadně pravomoci jednat za organizaci v jiných záležitostech. Každý generální ředitel předkládá radě výroční zprávu a účastní se všech zasedání rady bez hlasovacího práva.

b) Rada může jmenování generálního ředitele po nabytí platnosti této úmluvy nebo po pozdějším uvolnění nějakého místa odkládat tak dlouho, jak pokládá za nutné. V tomto případě jmenuje rada místo generálního ředitele určitou osobu a určí její pravomoci a odpovědnosti.

2. Každý generální ředitel má k dispozici vědecké, technické, správní a kancelářské zaměstnance v počtu, který rada považuje za nezbytný a který schválí.

3. Zaměstnance přijímá a propouští rada na doporučení příslušného generálního ředitele. O přijetí a propuštění musí rada rozhodnout dvoutřetinovou většinou všech členských států. Stejnou většinou může rada přenést přijímací a propouštěcí pravomoci na podřízené výbory ustavené podle článku V, odstavec 12, jakož i na generální ředitele. Začátek a ukončení všech těchto pracovních poměrů se provádí podle personálního řádu schváleného v radě stejnou většinou. Osoby nepatřící k zaměstnancům, které byly na práci v laboratoři pozvány radou nebo z jejího pověření, jsou podřízeny příslušnému generálnímu řediteli a jsou povinny dodržovat všechny obecné předpisy, které rada vydala.

4. Odpovědnosti generálních ředitelů a zaměstnanců vůči organizaci mají výlučně mezinárodní charakter. Ti při plnění svých služebních úkolů nesmí vyžadovat ani přijímat pokyny od žádné vlády nebo orgánu mimo organizaci. Členské státy musí respektovat mezinárodní charakter odpovědností generálních ředitelů a zaměstnanců a nesmí se snažit je ovlivňovat při plnění jejich služebních úkolů.

Článek VII Finanční příspěvky

1. Každý členský stát přispívá na investiční výdaje a běžné provozní náklady, a to

- a) pro období do 31. prosince 1956 podle finančního protokolu připojeného k této úmluvě a poté
- b) podle klíčů, které rada každé tři roky schvaluje dvoutřetinovou většinou všech členských států, a to na základě průměrného čistého národního důchodu v poměru k nákladovým faktorům jednoho každého členského státu za poslední tři léta, jež jsou statisticky doložené, zde však existují tyto výjimky:

i) Rada může po schválení dvoutřetinovou většinou všech členských států stanovit jako maximální hranici pro každý pracovní program procentní sazbu, kterou musí členský stát zaplatit v rámci celkové výše příspěvků, jež rada stanovila k uhrazení ročních nákladů na daný program. Takto stanovenou maximální sazbu může rada po schválení stejnou většinou hlasů změnit, pokud nehlasuje proti žádný z členských států, které se daného programu účastní.

ii) Rada se může po schválení dvoutřetinovou většinou všech členských států usnést, že vezme v úvahu zvláštní situaci určitého členského státu a upraví výši jeho příspěvku daným okolnostem. Zvláštní situace ve

in particular, when the national income "per capita" of a Member State is less than an amount to be decided by the Council by the same majority.

2. When participation by the Organization in a national or multinational project forms a programme of activities of the Organization, the terms of paragraph 1 above shall apply unless the Council, by a two-thirds majority of all the Member States, determines otherwise.

3. The contributions to be paid by a Member State under paragraph 1 of this Article shall be calculated in respect of, and applied only to, the programmes in which it participates.

4. (a) The Council shall require States which become parties to this Convention after the thirty-first of December, 1954, to make a special contribution towards the capital expenditure of the Organization already incurred in respect of the programmes in which they participate, in addition to contributing to future capital expenditure and current operating expenses. The Council shall require a similar contribution from Member States in respect of any programme in which they first participate after its commencement. The amount of this special contribution shall be fixed by the Council by a two-thirds majority of all the Member States.

(b) All contributions made in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) above shall be applied in reducing the contributions of the other Member States in respect of the programmes concerned.

5. Contributions due under the provisions of this Article shall be paid in accordance with the Financial Protocol annexed to this Convention.

6. To the extent of the authority delegated to him under the terms of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article VI, and subject to any directions given by the Council, a Director-General may accept gifts and legacies to the Organization provided that such gifts or legacies are not subject to any conditions inconsistent with the purposes of the Organization.

ARTICLE VIII : Co-operation with UNESCO and with other organization

The Organization shall co-operate with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. It may also, by a decision of the Council taken by a two-thirds majority of all the Member States, co-operate with other organizations and institutions.

ARTICLE IX : Legal Status

The Organization shall have legal personality in the metropolitan territories of all Member States. The Organization and the representatives of Member States on the Council, the members of any sub-ordinate bodies established under paragraph 12 of Article V, the Directors-General and the members of the staff of the Organization shall be accorded, in the metropolitan territories of Member States, by virtue of agreements to be concluded between the Organization and each Member State concerned, such privileges and immunities, if any, as they agree to be necessary for the exercise of the functions of the Organization. The agreements to be concluded between the Organization and the Member States on the territory

smyslu tohoto ustanovení nastává především tehdy, když je výše podílu národního důchodu určitého státu na jednoho obyvatele nižší než částka stanovená radou po schválení stejnou většinou hlasů.

2. Je-li účast organizace na nějakém národním nebo nadnárodním projektu zároveň pracovním programem organizace, platí odstavec 1, pokud rada nerozhodne po schválení dvoutřetinovou většinou všech členských států jinak.

3. Příspěvky, jež má členský stát podle odstavce 1 zaplatit, se propočítávají a používají pouze pro ty programy, jichž se daný členský stát účastní.

4. a) Rada požaduje na těch státech, které se po 31. prosinci 1954 stávají smluvními stranami, mimo příspěvků na budoucí investiční výdaje a na běžné provozní náklady také zaplacení zvláštního příspěvku na investiční výdaj, který organizaci v souvislosti s programy, jichž se tyto státy účastní, již vznikl. Odpovídající příspěvek vyžaduje rada od členských států na program, na němž se po jeho spuštění teprve budou podílet. Výši tohoto zvláštního příspěvku stanoví rada po schválení dvoutřetinovou většinou všech členských států.

b) Všechny příspěvky zaplacené podle písmene a) se použijí na snížení příspěvků ostatních členských států na příslušné programy.

5. Příspěvky dlužné na základě tohoto článku se platí podle finančního protokolu připojeného k této úmluvě.

6. Generální ředitel může v rámci pravomocí přenesených na něho podle článku VI, odstavce 1, písmeno a) a s výhradou případných příkazů, které mu vydá rada, přijímat pro organizaci dary a odkazy, pokud nepodléhají podmínkám neslučitelným s cíli organizace.

Článek VIII

Spolupráce s Organizací spojených národů pro výchovu, vědu a kulturu a s jinými organizacemi

Organizace spolupracuje s Organizací spojených národů pro výchovu, vědu a kulturu. Na základě usnesení rady schváleného dvoutřetinovou většinou všech členských států může spolupracovat i s jinými organizacemi.

Článek IX

Právní postavení

Organizace je právnickou osobou na území každého členského státu. Organizaci a zástupcům členských států v radě, členům všech podřízených výborů ustanovených podle článku V, odstavec 12, generálním ředitelům, jakož i zaměstnancům organizace jsou na územích členských států na základě dohod, jež je třeba uzavřít mezi organizací a každým v úvahu připadajícím členským státem, zaručeny takové výsady a imunity, které je možné ve vzájemné shodě považovat za nezbytné pro plnění úkolů organizace. Dohody, jež se mají uzavřít mezi organizací

of which the Laboratories of the Organization shall be established shall contain, in addition to provisions concerning privileges and immunities, provisions regulating the special relations between the Organization and those Member States.

ARTICLE X : Amendments

1. The Council may recommend amendments of this Convention to Member States. Any Member State which wishes to propose an amendment shall notify the President of Council thereof. The President shall inform all Member States of any amendment so notified at least three months before it is discussed by the Council.

2. Any amendment of this Convention recommended by the Council shall require acceptance in writing by all Member States. It shall come into force thirty days after the President has received notifications of acceptance from all Member States. The President shall inform all Member States and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of the date on which the amendment shall thus come into force.

3. The Council may amend the Financial Protocol annexed to this Convention by a two-thirds majority of all the Member States provided that such amendment does not conflict with the Convention. Any such amendment shall come into force on date to be decided by the Council by the same majority. The President of Council shall inform all Member States and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of each such amendment and of the date on which it shall come into force.

ARTICLE XI : Disputes

Any dispute between two or more Member States concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by the good offices of the of the Council shall be submitted to the International Court of Justice, unless the Member States concerned agree on some other mode of settlement.

ARTICLE XII : Withdrawal

After this Convention has been in force for seven years, a Member State may, subject to the provisions of paragraph 4 of Article III, give notice in writing to the President of Council of withdrawal from the Organization and such withdrawal shall take effect at the end of the financial year following that in which notice is given, or at such later date as the Member State proposes.

ARTICLE XIII : Non-fulfilment of Obligations

If a Member fails to fulfil its obligations under this Convention, it shall cease to be a member of the Organization on a decision of the Council taken by a two-thirds majority of all the Member States.

a členskými státy, na jejichž výsostných územích sídlí laboratoře organizace, obsahují kromě ustanovení o výsadách a imunitách také ustanovení, která upravují zvláštní vztahy mezi organizací a těmito členskými státy.

Článek X

Změny

1. Rada může členským státům doporučit změny této úmluvy. Každý členský stát, který chce navrhnout nějakou změnu, zašle pozměňovací návrh prezidentu rady. Prezident seznámí všechny členské státy s každým došlým pozměňovacím návrhem, a to nejpozději do tří měsíců předtím, než má být projednán v radě.

2. Každá změna této úmluvy doporučená radou vyžaduje, aby ji písemně schválily všechny členské státy. Změna vstupuje v platnost třicet dnů od okamžiku, kdy prezident rady obdržel písemné schválení od všech členských států. Prezident informuje o každé takové změně a o okamžiku, kdy vstupuje v platnost, všechny členské státy, jakož i generálního ředitele Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a kulturu.

3. Rada může změnit Finanční protokol připojený k této úmluvě dvoutřetinovou většinou všech členských států, pokud tyto změny nejsou v rozporu s touto úmluvou. Taková změna vstupuje v platnost dnem rozhodnutí rady stejnou většinou. Prezident rady informuje všechny členské státy a generálního ředitele Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a kulturu o každé takové změně a o datu, ke kterému vstoupila v platnost.

Článek XI

Spory

Každý spor mezi dvěma či více členskými státy o výkladu nebo o aplikaci této úmluvy, již neurovná ve své pravomoci rada, je třeba předložit Mezinárodnímu soudnímu dvoru, pokud se příslušné členské státy nedohodnou na jiné formě smíru.

Článek XII

Vystoupení z organizace

Po sedmileté platnosti této úmluvy může členský stát s výhradou článku III, odstavec 4 písemně oznámit prezidentu rady, že vystupuje z organizace, vystoupení z organizace nabývá účinnosti koncem úředního roku následujícího po účetním roce, kdy došlo k notifikaci, nebo v pozdějším okamžiku, který navrhne příslušný členský stát.

Článek XIII

Neplnění závazků

Jestliže některý členský stát neplní své závazky plynoucí z této úmluvy, končí jeho členství v organizaci na základě rozhodnutí rady, jež musí být schváleno dvoutřetinovou většinou všech členských států.

ARTICLE XIV : Dissolution

The Organization shall be dissolved if at any time there are less than five Member States. It may be dissolved at any time by agreement between the Member States. Subject to any agreement which may be made between Member States at the time of dissolution, the State on the territory of which the seat of the Organization is at that time established shall be responsible for the liquidation, and the surplus shall be distributed among those States which are members of the Organization at the time of the dissolution in proportion to the contributions actually made by them from the dates of their becoming parties to this Convention. In the event of a deficit, this shall be met by the existing Member States in the same proportions as those in which their contributions have been assessed for the financial year then current.

ARTICLE XV : Signature

This Convention and the annexed Financial Protocol, which is an integral part thereof, shall be open for signature until the thirty-first of December, 1953, any State which satisfies the conditions laid down in paragraph 1 of Article III.

ARTICLE XVI : Ratification

1. This Convention and the annexed Financial Protocol, shall be subject to ratification.
2. Instruments of ratification shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

ARTICLE XVII : Accession

1. Any State, not a signatory of this Convention, which satisfies the conditions laid down in paragraphs 1 or 2 of Article III may accede to the Convention and the Financial Protocol as from the first of January, 1954.
2. Instruments of accession shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

ARTICLE XVIII : Entry into force

1. This Convention and the annexed Financial Protocol shall enter into force when seven States have ratified, or acceded to, these instruments, provided that:

Článek XIV Rozpuštění organizace

Organizace je rozpuštěna, jestliže počet členských států klesne pod pět. Organizace může být rozpuštěna kdykoli dohodou členských států. S výhradou dohody, kterou uzavírají v daném případě členské státy v okamžiku rozpuštění organizace, zodpovídá za likvidaci stát, na jehož výsostném území se v tom okamžiku nachází sídlo organizace, případný přebytek je třeba rozdělit mezi ty státy, jež jsou v okamžiku rozpuštění organizace členy, a to podle výše příspěvků, které zaplatily od doby, kdy se staly smluvními stranami této úmluvy. Vznikl-li schodek, hradí jej tyto členské státy podle příspěvků stanovených na další běžný účetní rok.

Článek XV Podepsání úmluvy

Tato úmluva a připojený finanční protokol, který je součástí této úmluvy, jsou vyloženy k podpisu do 31. prosince 1953 každému státu, který splňuje podmínky uvedené v článku III, odstavec 1.

Článek XVI Ratifikace

1. Tuto úmluvu a připojený finanční protokol je třeba ratifikovat.

2. Ratifikační listiny se musí uložit u generálního ředitele Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a kulturu.

Článek XVII Přistoupení k úmluvě

1. Každý stát, který nepodepisuje tuto úmluvu ani připojený finanční protokol, může k nim přistoupit od 1. ledna 1954, jestliže splňuje podmínky uvedené v článku III, odstavec 1 nebo 2.

2. Listiny o přistoupení je třeba uložit u generálního ředitele Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a kulturu.

Článek XVIII Nabytí platnosti úmluvy

1. Tato úmluva a připojený finanční protokol nabývají platnosti poté, co je ratifikovalo nebo k nim přistoupilo sedm států, pokud

(a) the total of their percentage contribution on the scale set out in the Annex to the Financial Protocol amounts to not less than seventy-five per cent; and

(b) Switzerland, being the country in which the seat of the Organization is to be established, shall be among such seven States.

2. This Convention and the annexed Financial Protocol shall enter into force for any other signatory or acceding State on the deposit of its instrument of ratification or accession, as the case may be.

ARTICLE XIX : Notifications

1. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall notify all signatory and acceding States, and all other States which took part in the Conference for the organization of studies concerning the establishment of a European Nuclear Research Laboratory held at Paris in December, 1951, and at Geneva in February, 1952, of the deposit of each instrument of ratification or accession, and of the entry into force of this Convention.

2. The President of Council shall notify all Member States and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of every withdrawal from, or termination of, membership.

ARTICLE XX : Registration

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall, upon the entry into force of this Convention, register it with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Paris, this first day of July, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Director-General of which shall transmit a certified copy to all signatory and acceding States and to all other States which took part in the Conference for the organization of studies concerning the establishment of a European Nuclear Research Laboratory.

- a) součet jejich příspěvků činí minimálně 75 % podle klíče uvedeného v příloze k finančnímu protokolu,
- b) je mezi těmito sedmi státy Švýcarsko jako země, ve které bude mít organizace své sídlo.

2. Pro každý další stát, který podepíše tuto úmluvu a připojený finanční protokol nebo k nim přistoupí, vstupují tyto v platnost současně s uložením jeho ratifikačních listin nebo listin o přistoupení.

Článek XIX

Notifikace

1. Generální ředitel Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a kulturu písemně oznamuje všem státům, které úmluvu a připojený finanční protokol podepsaly nebo k nim přistoupily, jakož i všem ostatním státům, které se zúčastnily konference o realizaci studií ke zřízení Evropské laboratoře pro jaderný výzkum, jež se konala v prosinci 1951 v Paříži a v únoru 1952 v Ženevě, uložení jedné každé ratifikační listiny nebo listiny o přistoupení a nabytí platnosti této úmluvy.

2. Prezident rady písemně oznamuje všem členským státům a generálnímu řediteli Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a kulturu každé vystoupení z organizace a každé ukončení členství.

Článek XX

Registrace

Po vstupu této úmluvy v platnost ji generální ředitel Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a kulturu nechá podle článku 102 Charty Organizace spojených národů registrovat u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

NA DŮKAZ TOHO podepsali tuto úmluvu zástupci náležitě zplnomocnění svými vládami.

VYHOTOVENO v Paříži dne 1. července 1953 v jazyce anglickém a francouzském, přičemž obě doslovná znění jsou stejnou měrou závazná, v prvopisu, který bude uložen v archivu Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a kulturu. Generální ředitel Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a kulturu předá ověřený opis státům, které úmluvu a připojený finanční protokol podepsaly nebo k nim přistoupily, jakož i všem ostatním státům, které se zúčastnily konference o realizaci studií ke zřízení Evropské laboratoře pro jaderný výzkum.

Financial Protocol Annexed to the Convention for the Establishment of a European Organisation for Nuclear Research

THE STATES parties to the Convention for the Establishment of a European Organization for Nuclear Research (hereinafter referred to as "the Convention"),

DESIRING to make provision for the financial administration of the said Organization,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1 : Budget

(1) The financial year of the Organization shall run from the first of January to the thirty-first of December.

(2) Each Director-General shall not later than the first of September in each year submit to the Council for consideration and approval detailed estimates of income and expenditure for the following financial year.

(3) Estimates of income and expenditure shall be divided under general headings. transfers within the budget shall not be permitted except by authority of the Finance Committee referred to in Article 3. The exact form of the estimates shall be determined by the Finance Committee on the advice of the Directors-General.

ARTICLE 2 : Supplementary Budget

The Council may require a Director-General to present supplementary or revised budget estimates of circumstances make it necessary. No proposal involving additional expenditure shall be deemed to be approved by the Council until it has approved an estimate submitted by the appropriate Director-General of the additional expenditure involved.

ARTICLE 3 : Finance Committee

(1) The Finance Committee, established by paragraph 12 of Article V of the Convention, shall be composed of representatives of all Member States.

(2) The Finance Committee shall, in reaching its decisions, follow the rules for voting and quorum prescribed for the Council in Article V of the Convention.

(3) This Committee shall examine the budget estimates of the Directors-General, after which they shall be transmitted to the Council with the Committee's report thereon.

FINANČNÍ PROTOKOL

Příloha k Úmluvě o zřízení Evropské organizace pro jaderný výzkum

SMLUVNÍ STÁTY Úmluvy o zřízení Evropské organizace pro jaderný výzkum (v dalším textu označované jako organizace),

VEDENY PŘÁNÍM vytvořit ustanovení o finanční správě organizace,

DOHODLY SE takto:

Článek 1

Rozpočet

1. Účetní rok organizace probíhá od 1. ledna do 31. prosince.
2. Každý generální ředitel každoročně do 1. září předkládá radě k přezkoumání a ke schválení detailní rozpočty příjmů a výdajů v následujícím účetním roce.
3. Rozpočty příjmů a výdajů je třeba členit do jednotlivých kapitol. Převody uvnitř rozpočtu jsou přípustné pouze s plnou mocí finančního výboru zmíněného v článku 3. Přesnou formu rozpočtů stanoví finanční výbor podle stanoviska generálních ředitelů.

Článek 2

Dodatečný rozpočet

Rada může určitého generálního ředitele požádat o předložení dodatečných nebo pozměněných rozpočtů, jestliže to okolnosti vyžadují. Každý návrh, jehož realizace s sebou přináší dodatečné výdaje, je považován za schválený radou teprve tehdy, když rada schválí rozpočet odpovídajících zvýšených výdajů, předložený příslušným generálním ředitelem.

Článek 3

Finanční výbor

1. Finanční výbor ustanovený podle článku V, odstavec 12 úmluvy sestává ze zástupců všech členských států.
2. Při usnášení se finanční výbor řídí předpisy o hlasování a přítomnosti, uvedenými v článku V úmluvy, jež platí pro radu.
3. Tento výbor přezkoumává rozpočty generálních ředitelů a předává je spolu se svou zprávou radě.

ARTICLE 4 : Contributions

(1) For the period ending on the thirty-first of December, 1954, the Council shall make provisional budgetary arrangements, which shall be met by contributions as provided for in paragraph (1) of the Annex to this Protocol.

(2) For the financial years 1955 and 1956, approved budget expenditure shall be met by contributions from Member States, which shall be assessed in the same proportions as the percentage figures set out in paragraph (2) of the Annex to this Protocol, it being understood that the provisos mentioned in (i) and (ii) of sub-paragraph 1 of Article VII of the Convention shall apply.

(3) From the first of January, 1957, approved budget expenditure shall be met by contributions from Member States as provided for in Article VII of the Convention

(4) When any State, whether on becoming a member of the Organization or later, first participates in a programme of activities, the contributions of the other Member States concerned shall be reassessed and the new scale shall take effect as from the beginning of the current financial year. Reimbursements shall be made, if necessary, to ensure that the contributions paid by all the Member States for that year are in conformity with the new scale.

(5) (a) The Finance Committee shall in consultation with the Directors-General determine the terms on which payments in respect of contributions shall be made consistently with the proper financing of the Organization.

(b) Each Director-General shall thereafter notify Member States of the amount of their contributions and of the dates on which payments shall be made.

ARTICLE 5 : Currency of Contributions

(1) The budget of the Organization shall be expressed in the currency of the country in which the seat of the Organization is established.

(2) The Council shall, by a two-thirds majority of all the Member States, determine the payments arrangements and the currency or currencies in which the contributions of the Member States shall be made.

ARTICLE 6 : Working Capital Funds

The Council may establish working capital funds.

ARTICLE 7 : Financial Rules

After consultation with the Finance Committee, the Council shall, by a two-thirds majority of all the Member States, adopt rules for the financial administration of the Organization, which shall constitute the Financial Rules.

Článek 4 Příspěvky

1. Pro období končící 31. prosincem 1954 sestaví rada předběžné položky rozpočtu. Příslušná vydání z těchto položek je třeba hradit příspěvky podle odstavce 1 přílohy k tomuto protokolu.

2. Pro účetní roky 1955 a 1956 se budou výdaje obsažené v rozpočtu schválené radou hradit příspěvky členských států, jejichž výše se stanoví podle procentních sazeb udávaných v odstavci 2 přílohy k tomuto protokolu, přičemž lze považovat za ujednané, že lze použít ustanovení v článku VII, odstavec 1, písmeno b), šifry i) a ii) úmluvy.

3. Od 1. ledna 1957 se budou výdaje předpokládané v rozpočtu schváleném radou hradit příspěvky členských států podle článku VII úmluvy.

4. Jestliže se nějaký stát připojí k určitému pracovnímu programu – nezáleží na tom, zda se tak stane při získání členství v organizaci, nebo později – znovu se stanoví příspěvky ostatních států, jichž se to týká, a nový klíč vstoupí v platnost současně se začátkem běžného účetního roku. Již zaplacené částky budou vráceny, pokud si to vyžádá přizpůsobení výše příspěvků, jež mají všechny členské státy za dotyčný rok zaplatit, novému klíči.

5. a) Finanční výbor stanoví podle stanoviska generálních ředitelů způsobu placení příspěvků, aby zajistil řádné financování organizace.

b) Poté sdělí každý generální ředitel členským státům výši jejich příspěvků a platební lhůty.

Článek 5 Měna, v níž se příspěvky platí

1. Rozpočet organizace se sestavuje v měně země, v níž má organizace své sídlo.

2. Rada po schválení dvoutřetinovou většinou všech členských států stanoví způsoby platby, jakož i druh měny nebo měn, v nichž se příspěvky členských států mají platit.

Článek 6 Fondy provozních prostředků

Rada může zřizovat fondy provozních prostředků.

Článek 7 Finanční řád

Po konzultaci s finančním výborem schvaluje rada dvoutřetinovou většinou všech členských států předpisy pro finanční správu organizace, které tvoří finanční řád organizace.

ARTICLE 8 : Accounts and Auditing

- (1) Each Director-General shall keep an accurate account of all receipts and disbursements.
- (2) The Council shall appoint auditors who will serve for three years in the first instance and may be reappointed. The auditors shall examine the accounts of the Organization, particularly in order to certify that the expenditure has conformed, within the limits specified in the Financial Rules, to the provisions made in the budget, and shall discharge such other functions as are set out in the Financial Rules.
- (3) Each Director-General shall furnish the auditors with such information and help as they require to carry out their duties.

IN WITNESS WHEREOF, The undersigned representatives, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Paris, this first day of July, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation, the Director-General of which shall transmit a certified copy to all signatory and acceding States and to all other States which took part in the Conference for the organization of studies concerning the establishment of a European Nuclear Research Laboratory.

Článek 8

Účetnictví a účetní revize

1. Každý generální ředitel zajišťuje řádné zaknihování všech příjmů a výdajů.
2. Rada jmenuje ponejprv na tři roky účetní revizory, jejichž pověření lze obnovit. Tito účetní revizoři přezkoumávají účetnictví organizace, zejména aby potvrdili, že výdaje odpovídají v rámci finančního rozpočtu položkám rozpočtu. Plní také jiné úkoly uvedené ve finančním řádu.
3. Každý generální ředitel podává účetním revizorům veškeré informace a poskytuje jim veškerou pomoc při plnění jejich úkolů.

NA DŮKAZ TOHO podepsali tento protokol zástupci náležitě zplnomocnění svými vládami.

VYHOTOVENO v Paříži dne 1. července 1953 v jazyce anglickém a francouzském, přičemž obě doslovná znění jsou stejnou měrou závazná, v prvopisu, který bude uložen v archivu Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a kulturu; generální ředitel Organizace spojených národů pro výchovu, vědu a kulturu předá ověřený opis státům, které úmluvu a připojený protokol podepsaly nebo k nim přistoupily, jakož i všem ostatním státům, které se zúčastnily konference o realizaci studií ke zřízení Evropské laboratoře pro jaderný výzkum.

23**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 31. října 2005 byla v Bratislavě podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o dočasné úpravě užívání pozemků ve vlastnictví Slovenské republiky, které se nacházejí v katastrálním území Hodonín v České republice.

Dohoda byla v souladu se svým článkem 7 předběžně prováděna ode dne 31. října 2005 a v platnost vstoupila na základě téhož článku dne 1. ledna 2006.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o dočasné úpravě užívání pozemků ve vlastnictví Slovenské republiky, které se nacházejí v katastrálním území Hodonín v České republice

Vláda České republiky a vláda Slovenské republiky (dále jen „smluvní strany“) se dohodly na dočasné úpravě užívání pozemků pro účely výstavby silnice I. třídy – I/51 Hodonín – obchvat, které jsou ve vlastnictví Slovenské republiky a které se nacházejí na území České republiky na oddělených plochách podle Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o společných státních hranicích podepsané 4. ledna 1996 (dále jen „Smlouva“).

Článek 1

1. Vláda Slovenské republiky souhlasí s výstavbou silnice I. třídy – I/51 Hodonín – obchvat na pozemcích ve vlastnictví Slovenské republiky, které se nacházejí v katastrálním území Hodonín v České republice, a s užíváním těchto pozemků k výstavbě a provozu silnice.

2. Výstavbou silnice I. třídy – I/51 Hodonín – obchvat budou dotčeny pozemky ve vlastnictví Slovenské republiky, které se nacházejí v katastrálním území Hodonín v České republice, a to:

pozemek parcelní číslo 7924, zapsaný v katastru nemovitostí na listu vlastnictví č. 9549;

pozemek parcelní číslo 7907,

pozemek parcelní číslo 7917,

pozemek parcelní číslo 7918,

všechny zapsané v katastru nemovitostí na listu vlastnictví č. 9550;

pozemek parcelní číslo 7926, zapsaný v katastru nemovitostí na listu vlastnictví č. 9547;

pozemek parcelní číslo 7910,

pozemek parcelní číslo 7912,

pozemek parcelní číslo 7914,

pozemek parcelní číslo 7915,

pozemek parcelní číslo 7923,

všechny zapsané v katastru nemovitostí na listu vlastnictví č. 9548.

3. Pozemky budou pro výše uvedené účely využívány ve výměrách, které budou vymezeny pro období výstavby projektovou dokumentací pro stavební povolení a pro období po dokončení stavby geometrickým plánem skutečného provedení stavby.

Článek 2

1. Vláda České republiky se zavazuje, že pozemky ve vlastnictví Slovenské republiky uvedené v článku 1 této dohody budou užívány výlučně na výstavbu a provoz silnice I. třídy – I/51 Hodonín – obchvat.

2. Smluvní strany se dohodly na bezúplatném užívání pozemků uvedených v článku 1.

Článek 3

Vláda České republiky vyslovuje ochotu postupovat obdobným způsobem, pokud vláda Slovenské republiky před uzavřením zvláštní smlouvy podle čl. 32 odst. 1 Smlouvy vysloví požadavek na přenechání pozemků ve vlastnictví České republiky, které se nacházejí na území Slovenské republiky a jsou dotčeny změnami průběhu státních hranic dle čl. 4 Smlouvy, do dočasného bezúplatného užívání Slovenské republiky k obdobným účelům.

Článek 4

Případné spory týkající se výkladu nebo provádění této dohody budou řešit ministři financí smluvních stran, a jestliže se nedohodnou, budou je řešit vlády smluvních stran.

Článek 5

Tato dohoda se uzavírá na dobu určitou do nabytí platnosti zvláštní smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou podle čl. 32 odst. 1 Smlouvy, nejdéle však na dobu 6 let od vstupu této dohody v platnost.

Článek 6

Tuto dohodu je možné změnit nebo doplnit jen po vzájemné dohodě smluvních stran. Změny anebo doplňky musejí být uskutečněné písemnou formou.

Článek 7

Tato dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou smluvních stran a vstoupí v platnost prvním dnem měsíce následujícího po vzájemném písemném oznámení smluvních stran, že byly splněny podmínky stanovené vnitrostátními právními předpisy pro vstup této dohody v platnost. Dohoda však bude předběžně prováděna ode dne jejího podpisu.

Dáno v Bratislavě 31. října 2005 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a slovenském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky

1. místopředseda vlády
a ministr financí

Mgr. Bohuslav Sobotka v. r.

Za vládu Slovenské republiky

místopředseda vlády
a ministr financí

Ivan Mikloš v. r.



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2006 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAH0-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Cartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.